

RESOLUTIONS ADOPTED ON THE REPORTS OF THE JOINT FIFTH AND SIXTH COMMITTEE

RESOLUTIONS ADOPTÉES SUR LES RAPPORTS DE LA COMMISSION MIXTE DES CINQUIÈME ET SIXIÈME COMMISSIONS

84 (I). Agreement between the United Nations and the Carnegie Foundation concerning the use of the premises of the Peace Palace at The Hague, and concerning the repayment of loans

The General Assembly,

Approves the agreement between the United Nations and the Carnegie Foundation concerning the use of the Peace Palace at The Hague and concerning the repayment of loans as set forth in Annexes A and B.

*Fifty-fifth plenary meeting,
11 December 1946*

Annex A

Agreement between the United Nations and the Carnegie Foundation concerning the use of the premises of the Peace Palace at The Hague

ARTICLE I

The Carnegie Foundation shall allow the International Court of Justice, for so long as the said Court shall be sitting at The Hague, the use of the Peace Palace as from 1 April 1946, subject to the following conditions.

ARTICLE II

The annual contribution payable by the International Court of Justice in respect of the use of the Peace Palace is hereby fixed at 48,000 Netherlands florins.

ARTICLE III

The said contribution shall be payable in quarterly instalments, each of one quarter of the total sum, on 1 July, 1 October, 1 January and 1 April. The first payment shall be made on 1 July 1946.

ARTICLE IV

The Court shall have the permanent and exclusive use of the following rooms: Nos. 8, 9, 10, 11, 13, 27, 28, 38, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 301, 302, 303 and 306, as well as the room known as the "Refectory" and the adjacent premises appertaining thereto.

Whilst the Court and its Chambers are in session, the Court shall have the use of the Great Court Room (No. 2) with the ante-chamber (No. 3) as well as of rooms Nos. 1 and 25. On

84 (I). Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Fondation Carnegie concernant l'usage des locaux du Palais de la Paix à La Haye, et le remboursement d'emprunts

L'Assemblée générale,

Approuve l'accord passé entre l'Organisation des Nations Unies et la Fondation Carnegie, concernant l'usage des locaux du Palais de la Paix à La Haye et le remboursement des emprunts figurant aux annexes A et B.

*Cinquante-cinquième séance plénière,
le 11 décembre 1946*

Annexe A

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Fondation Carnegie concernant l'usage des locaux du Palais de la Paix à La Haye

ARTICLE I

La Fondation Carnegie accordera à la Cour internationale de Justice tant que la Cour siègera à La Haye, l'usage du Palais de la Paix à partir du 1^{er} avril 1946 et ce, conformément aux stipulations suivantes.

ARTICLE II

La contribution annuelle à verser par la Cour internationale de Justice pour l'usage du Palais est fixée à 48.000 florins néerlandais.

ARTICLE III

Cette contribution sera acquittée en versements trimestriels s'élevant chacun au quart de la somme totale, le 1^{er} juillet, le 1^{er} octobre, le 1^{er} janvier et le 1^{er} avril. Le premier versement aura lieu le 1^{er} juillet 1946.

ARTICLE IV

La Cour aura l'usage permanent et exclusif des pièces suivantes: N^{os} 8, 9, 10, 11, 13, 27, 28, 38, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 301, 302, 303 et 306, ainsi que de la pièce dite "réfectoire" et des locaux contigus qui en dépendent.

Pendant ses sessions et celles de ses chambres la Cour aura l'usage de la Grande salle de Justice (N^o 2) avec antichambre (N^o 3) ainsi que des pièces N^{os} 1 et 25. Les jours où la Cour ne se

days on which the Court is not meeting in public, the said premises may be used by other institutions.

The Court shall be entitled to the joint use of all the other premises of the Palace necessary for its work, in accordance with agreements to be concluded in each particular case with the Foundation.

Members of the Court and its officials shall enjoy on the same footing as the other members and officials of the other institutions occupying the Peace Palace:

1. The entrances and exits, vestibules, corridors and stairways;
2. The cloak-rooms and lavatories adjacent to the premises occupied;
3. The lifts and similar parts of the Palace intended for general use.

ARTICLE V

The existing Library shall be kept carefully up-to-date and supplied with additions as necessary. The Foundation will give favourable consideration to any suggestion on this subject from the Court or its members.

The Secretary-General expresses the hope that the Foundation will assign adequate funds for bringing and keeping the Library at the Peace Palace up-to-date.

Members and officials of the Court may consult books in the Library at all times provided they comply with the regulations in force; apart from the hours during which the Library is open to the public, they shall have access thereto from 9 a.m. until 6:30 p.m. on every working day during or immediately before meetings of the Court or its Chambers.

ARTICLE VI

Furniture and other objects bought by the League of Nations on behalf of the Permanent Court of International Justice, and now intended for the use of the International Court of Justice, shall be the property of the United Nations and shall, where necessary, be replaced at the expense of the United Nations.

Should any pieces of furniture belonging to the Foundation and installed in premises of which the Court has the permanent or temporary use become unusable, they shall be replaced at the Foundation's expense.

ARTICLE VII

The costs of rental and maintenance of telephones connecting the premises of which the Court has the permanent or temporary use, both with one another and with the town, as well as the costs of using the telephone exchange which is not directly connected with the town, shall be borne by the Foundation.

In the absence of an agreement to the contrary in each particular case, the said exchange shall be in operation until 6 p.m. and, whilst the Court or its Chambers are in session, until 7 p.m.

It is understood that the expenses referred to

réunit pas en séance publique, ces locaux pourront être utilisés par d'autres institutions.

La Cour aura l'usage conjoint de tous les autres locaux du Palais nécessaires à son travail, suivant des accords à intervenir dans chaque cas d'espèce avec la Fondation.

Les membres de la Cour et les fonctionnaires de celle-ci jouiront, sur un pied d'égalité avec les autres membres et fonctionnaires des autres institutions occupant le Palais de la Paix:

1. Des entrées et sorties, vestibules, couloirs, escaliers;
2. Des vestiaires et toilettes voisins des locaux qu'ils occupent;
3. Des ascenseurs et autres parties analogues du Palais, destinés à l'usage commun.

ARTICLE V

La Bibliothèque existante sera tenue soigneusement à jour et complétée dans la mesure nécessaire. La Fondation accueillera favorablement toute indication à ce sujet émanant de la Cour ou de ses membres.

Le Secrétaire général exprime le vœu que la Fondation affecte un crédit tout à fait suffisant pour mettre et maintenir à jour la Bibliothèque installée au Palais de la Paix.

Les membres et fonctionnaires de la Cour pourront consulter en tout temps les livres de la Bibliothèque, en se conformant aux règlements en vigueur; toutefois, en dehors des heures où la Bibliothèque est ouverte au public, ils y auront accès de 9 heures à 18 heures 30, chaque jour ouvrable, pendant ou immédiatement avant les sessions de la Cour ou de ses chambres.

ARTICLE VI

Les meubles et autres objets achetés par la Société des Nations pour le compte de la Cour permanente de Justice internationale destinés à présent à l'usage de la Cour internationale de Justice, sont la propriété de l'Organisation des Nations Unies et seront, en cas de besoin, remplacés à ses frais.

Si des meubles appartenant à la Fondation et installés dans les locaux dont la Cour a l'usage permanent ou temporaire sont mis hors d'usage, ils seront remplacés aux frais de la Fondation.

ARTICLE VII

Les frais d'abonnement et d'entretien afférents aux téléphones reliant les locaux dont la Cour a l'usage permanent ou temporaire, tant entre ces locaux qu'avec la ville, ainsi que les frais d'utilisation du central du réseau téléphonique non relié directement avec la ville, seront à la charge de la Fondation.

Sauf accord contraire, dans des cas d'espèce, ledit central fonctionnera jusqu'à 18 heures, et, pendant les sessions de la Cour et de ses chambres, jusqu'à 19 heures.

Il est entendu que les frais visés ci-dessus sont

above are entirely covered by the United Nations contribution referred to in Article II above.

ARTICLE VIII

The United Nations assumes no responsibility for the maintenance of the building and the grounds appertaining thereto.

The heating, lighting and cleaning of those parts of the building of which the Court has the permanent or temporary use shall be defrayed by the Foundation. The temperature of the premises used as offices or conference rooms shall not be below 18° Centigrade. The cleaning shall be carried out in such conditions and at such hours that the occupants are not disturbed in their work.

The Foundation shall bear the costs arising out of the municipal water supply used by members or officials of the Court.

It is understood that the sum referred to in Article II above constitutes full and complete payment of the charges herein referred to.

ARTICLE IX

The service personnel hired by the Foundation shall be at the Court's disposal under the same conditions as it is at the disposal of any other institution established in the Peace Palace.

It is agreed that the working hours of at least one member of this personnel shall be determined with due regard, so far as possible, to the service requirements of the International Court of Justice.

The Court shall be free to engage, at its own cost and for its own exclusive service, officials belonging to the category of service personnel. Such officials shall in no way be under the authority of any other institution.

It is agreed that the expenses in respect of additional service personnel engaged as a result of the establishment of the International Court of Justice at the Peace Palace are fully covered by the contribution referred to in Article II above.

ARTICLE X

The officials of the Foundation shall hand, with out delay, to the chief registry clerk of the Court or his deputy, any postal or telegraphic communication delivered to the Peace Palace and addressed to the Court or to one of its members or officials.

ARTICLE XI

While the Court or its chambers are in session, paying or other visitors not connected with one of the institutions established at the Palace, may not, without agreement to the contrary in each particular case, enter the Peace Palace except between 1 p.m. and 3 p.m. They may not enter rooms which they have been forbidden to enter by the competent officials of the Court.

ARTICLE XII

Any payment which may be required and levied by the Netherlands authorities, whether

entièrement couverts par la contribution de l'Organisation des Nations Unies mentionnée à l'article II ci-dessus.

ARTICLE VIII

L'Organisation des Nations Unies n'assume aucune responsabilité pour l'entretien du bâtiment et des terrains y attenant.

Le chauffage, l'éclairage et le nettoyage des parties du bâtiment dont la Cour a l'usage permanent ou temporaire sont à la charge de la Fondation. La température des locaux utilisés comme bureaux ou salles de réunion ne doit pas être inférieure à 18° Centigrade. Le nettoyage doit être effectué dans des conditions et à des heures telles que les occupants ne soient pas dérangés dans leur travail.

La Fondation supportera les frais afférents à la fourniture par la Municipalité de l'eau qu'utilisent les membres ou fonctionnaires de la Cour.

Il est entendu que la somme visée à l'article II ci-dessus constitue pour la Fondation une compensation pleine et entière des charges visées ci-dessus.

ARTICLE IX

Le personnel de service engagé par la Fondation est à la disposition de la Cour dans les mêmes conditions qu'il l'est à celle de toute autre institution établie au Palais de la Paix.

Il est entendu que les heures de travail d'un membre au moins de ce personnel seront fixées en tenant compte, dans la mesure du possible, des exigences du service de la Cour internationale de Justice.

La Cour reste libre d'engager à ses frais, et pour son service exclusif, des fonctionnaires appartenant à la catégorie du personnel de service. Ces fonctionnaires ne relèveront en aucune façon de l'autorité d'une autre institution.

Il est entendu que les frais relatifs au personnel de service supplémentaire, engagé du fait de l'installation de la Cour internationale de Justice au Palais de la Paix, sont entièrement couverts par la contribution mentionnée à l'article II ci-dessus.

ARTICLE X

Les fonctionnaires de la Fondation remettront immédiatement à l'archiviste de la Cour ou à son remplaçant, tout envoi postal ou télégraphique délivré au Palais de la Paix et destiné à la Cour ou à l'un de ses membres ou fonctionnaires.

ARTICLE XI

Pendant les sessions de la Cour ou de ses chambres, les visiteurs payants ou autres n'ayant pas affaire à l'une des institutions installées au Palais ne peuvent, sauf accord contraire dans des cas d'espèce, entrer au Palais de la Paix qu'entre 13 et 15 heures. Ils ne pourront pas pénétrer dans les chambres dont l'accès leur aura été interdit par les fonctionnaires compétents de la Cour.

ARTICLE XII

Tout paiement qui pourrait être exigé et perçu par les autorités néerlandaises, gouvernementales

governmental or municipal, out of funds paid to the Foundation by the United Nations or on the occasion of the payment of such funds, or in respect of the Peace Palace or the grounds appertaining thereto, shall be defrayed by the Foundation.

ARTICLE XIII

The present agreement is concluded for a period of three years and shall be automatically renewable for further periods of one year unless prior notice of termination is given by one of the Parties within three months preceding the expiration of each period.

In cases of differences of opinion regarding the possible modification of Article II, the Parties shall have recourse to arbitration.

ARTICLE XIV

It is expressly understood that the question of the establishment of the International Court of Justice at the Peace Palace exclusively concerns the United Nations and the Carnegie Foundation, and is consequently outside the jurisdiction of any other organization; the Foundation declares its readiness to accept all the responsibilities arising out of this principle.

ARTICLE XV

The present agreement shall enter into force immediately upon its approval by the General Assembly of the United Nations.

Annex B

Agreement between the United Nations and the Carnegie Foundation concerning the repayment of loans

To enable the Carnegie Foundation to refund to the Netherlands Government the balances of the loans contracted by it in 1927 and 1932 for the purpose of making certain alterations to the premises of the Permanent Court of International Justice, which are now to be used by the International Court of Justice, the United Nations shall pay to the Carnegie Foundation the following sums:

1. On 1 July 1946, and thereafter every six months, a sum of 5,000 Netherlands florins, until the total amount of 125,000 florins has been refunded;
2. On 1 July 1946, and thereafter every six months, a sum of 5,000 Netherlands florins, until the total amount of 170,000 florins has been refunded, followed by a final instalment of 1,249.26 florins, payable on 1 July 1963.

This obligation shall cease if the Carnegie Foundation gives the International Court of Justice notice of termination, in accordance with Article XIII, paragraph 1 of the Agreement concerning the use of the Peace Palace.

The present agreement shall come into force on the date of its approval by the General Assembly of the United Nations.

ou municipales, sur les fonds versés à la Fondation par l'Organisation des Nations Unies, ou à l'occasion du versement de ces fonds, ou relativement au Palais de la Paix ou aux terrains y attenants, sera à la charge de la Fondation.

ARTICLE XIII

Le présent accord est conclu pour trois ans avec reconduction tacite pour de nouvelles périodes d'un an à moins de préavis de cessation donné par l'une des Parties dans les trois mois précédant l'expiration de chaque période.

En cas de divergence de vues au sujet d'une modification éventuelle de l'article II, les Parties auront recours à un arbitrage.

ARTICLE XIV

Il est expressément entendu que la question de l'installation de la Cour internationale de Justice au Palais de la Paix concerne exclusivement l'Organisation des Nations Unies et la Fondation Carnegie et échappe, par conséquent, à la compétence de toute autre organisation; la Fondation déclare accepter toutes les responsabilités découlant pour elle de ce principe.

ARTICLE XV

Le présent accord entrera en vigueur au moment de son approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Annexe B

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Fondation Carnegie concernant le remboursement des emprunts

Afin de permettre à la Fondation Carnegie de rembourser au Gouvernement néerlandais les soldes des emprunts contractés par elle en 1927 et 1932 pour effectuer certaines modifications dans les locaux de la Cour permanente de Justice internationale, destinés maintenant à l'usage de la Cour internationale de Justice, l'Organisation des Nations Unies paiera à la Fondation Carnegie les sommes suivantes:

1. A partir du 1^{er} juillet 1946, et ensuite tous les six mois, une somme de 5.000 florins néerlandais jusqu'au remboursement total d'une somme de 125.000 florins;
2. A partir du 1^{er} juillet 1946, et ensuite tous les six mois, une somme de 5.000 florins néerlandais jusqu'au remboursement total d'une somme de 170.000 florins, suivi d'un dernier terme de 1.249,26 florins, payable le 1^{er} juillet 1963.

Cette obligation cessera si la Fondation Carnegie donne à la Cour internationale de Justice un préavis de cessation conformément à l'alinéa 1^{er} de l'article XIII de l'accord concernant l'usage du Palais de la Paix.

Le présent accord entrera en vigueur au moment de son approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies.